

# Palabras o versos como un collar entre G. A. Bécquer y la literatura árabe

The idea that “words or verses are like a necklace” as shown by Becquer and in Arabic literature

Şabīḥ ŞĀDIQ

Departamento de Árabe,  
Universidad Autónoma de Madrid  
sabihsadiq@yahoo.com

**Recibido:** diciembre 2010

**Aceptado:** febrero 2011

## RESUMEN

G. A. Bécquer en su Rima III dice que “el poema” es como “un collar de perlas”, esta idea es rara en la literatura española pero es muy frecuente en la literatura árabe. Entre los textos árabes traducidos al español antes que escribiera Bécquer su poema era la traducción de Conde de Noroña publicada en 1833 y un verso e la Alhambra traducido al español en 1859 y otros textos parecidos traducidos a otras lenguas europeas.

**Palabras clave:** Poesía, literatura española, literatura árabe, Gustavo Adolfo Bécquer, Conde de Noroña, literatura comparada.

## ABSTRACT

G. A. Bécquer in his poem, Rima III, states that, “the poem”, is like “necklace of pearls” this idea is rare in Spanish literature, but quite frequent in Arabic literature. Among the Arabic texts translated to Spanish before Bécquer wrote his poem, we find Conde de Noroña’s translation of Poesías asiáticas, published in 1833 and a verse carved in the walls of the Alhambra Palace translated to Spanish in 1859 and other similar texts translated into other European languages.

**Keywords:** Poetry, Spanish literature, Arabic literature, Gustavo Adolfo Bécquer, Conde de Noroña, comparative Literature

El poeta romántico español Gustavo Adolfo Bécquer (Sevilla 1836-Madrid 1970) en su Rima III describe que “el poema” es como “un collar” que reúne perlas, dice:

Inteligente mano  
Que en collar de perlas  
Consigue las indóciles  
Palabras reunir<sup>1</sup>.

Esta idea de que el poema es un collar, o un collar de perlas y joyas se repite mucho en la poesía árabe y oriental, y tenemos bastantes textos árabes traducidos al español o a otra lengua en la vida del poeta sevillano o antes, y todas llevan esta idea. Eso lo que nos lleva a creer que Bécquer leía algunos de estos textos.

\*\*\* \*\*

El verbo *Naẓam* نظم, dice Ibn Manẓūr, significa:

النظم: التأليف ... ونظمتُ الؤلؤ أي جمعته في السلك...ومنه نظمت الشعر<sup>2</sup>

*Al-Naẓm*: es componer...y *Naẓamtu* (coloqué) las perlas es decir, las he juntado en un hilo, y de ello viene *Naẓamtu* (escribí) poesía.

De ahí que, metafóricamente, se usen frecuentemente, tanto en prosa como en poesía, los vocablos *perlas* y *joyas*.

Quizá el arabista Lafuente Alcántara fuera en primero que avisó a esta idea cuando escribió en 1859 que:

“Los árabes comparaban los versos con una sarta de perlas, por la simetría y orden con que en ellos se colocaban las palabras trabadas y sujetas al metro y rima”<sup>3</sup>.

## 1. EN LA POESÍA ÁRABE

Es muy probable que Bécquer hubiera leído el libro del Conde de Noroña sus *Poesías Asiáticas*, publicado póstumamente en 1833.

### 1.2 EL CONDE DE NOROÑA

El Conde de Noroña escribió en el prólogo de su libro copiando del orientalista Jones, una idea del poeta Abū Tammām dice lo siguiente:

<sup>1</sup> BÉCQUER, *Gustavo Adolfo: Rimas*, ed. José Luis Cano, quinta edición, Cátedra, Madrid, 1979, pp. 47-8.

<sup>2</sup> IBN MANẒŪR: *Lisān al-`Arab*, Dār Ṣādir, Beirut, XII, 578.

<sup>3</sup> LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio, *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*, Madrid, Imprenta Nacional, 1859, 164; en la segunda edición con estudio preliminar por María Jesús Rubiera Mata, Editorial Universidad de Granada, 2000, 164.

Hay muy pocas colecciones más de la antigua poesía árabe, pero la más famosa de ellas es la llamada *Hamasa*, y contiene un gran número de epigramas odas y elegías compuestas en varias ocasiones; ha sido compilada por Abu Tamam, que al mismo tiempo era excelente poeta. y acostumbraba decir que los hermosos afectos, entregados a la prosa son como piedras preciosas derramadas a la ventura, y los que están confinadas en la medida poética, se asemejan a los braceletes y sargas de perlas<sup>4</sup>.

El Conde de Noroña vuelve otra vez al tema para citar algunos títulos de libros árabes que contienen esta idea, traducidos de la obra de Jones, como el libro de al-`Imād al-İşfahānī, *al-Jarīda*, que significa *margarita*, dice Noroña:

y el célebre escritor Omadeddin Al Isfahani que compuso con elegante estilo la historia de Saladito, y un libro que no trata sino de los poetas árabes, intitulado *Kharidh* o *Margarita*<sup>5</sup>.

Noroña, otra vez más, vuelve al tema para hablar sobre el libro del andalusí Ibn Jāqān, *Qalā`id al-`Iqyān*, dice:

A estos se puede añadir Ebn Khacan que escribió copiosamente de los poetas árabes con un estilo muy hermoso, y cuya obra se titula: *Collares de oro de las suavidades de los poetas excelentes*, y a Taalebi cuyo libro *Yatima* (cuyo voz significa pupilo y perla) contiene lo que hay de más gracioso, más elegante, más culto y más elevado en la poesía arábica<sup>6</sup>

## 2. EN LA POESÍA ANDALUSÍ

En la poesía andalusí tenemos un ejemplo parecido de un poeta árabe de la Alhambra y fue traducido al español más de una vez. La primera traducción hecha por el morisco Alonso Del Castillo.

### 2.1 ALONSO DEL CASTILLO

Entre el siglo XVI y el siglo XVII, el morisco Alonso del Castillo (1520-1610)<sup>7</sup> tradujo las inscripciones de la Alhambra y en su manuscrito vemos este verso escrito en árabe y en español:

<sup>4</sup> CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas puestas en verso castellano*, por Don Gaspar María de Nava, París, 1833, 16. Noroña alude al fragmento del poeta `Abbāsī Abū Tammām cuando dice:

إن القوافي والمسامي لم تزل مثل النظم إذا أصاب فريدا  
هي جوه نثر فن التفتة بالشعر صار قلانا وعقودا

Las rimas y los buenos hechos no dejan de ser como los hilos de un collar, si se acierta con algunas aisladas. Son perlas sueltas; pero si se las agrupa armónicamente en forma poética, se convierten en collares y sargas.

<sup>5</sup> CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas*, 1833, 38.

<sup>6</sup> CONDE DE NOROÑA: *Poesías asiáticas* 38-39.

<sup>7</sup> Sobre Alonso del Castillo escribió el arabista Darío Cabanelas Rodríguez un libro muy profundo sobre la vida y trabajos de este morisco que lleva por título: *El morisco granadino Alonso del Castillo*, estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz, Granada, Patronato de la Alhambra, 2º ed. 1991.

أما كان نظم الشعر بعض جلاله به زان جيد العرش درا وحلاه

“¿No era la poesía ay composición uno de sus exquisitos cuidados y con él sobrepujo toda mensura con aseó espléndido de perlas y ornato?”<sup>8</sup>

Aquí vemos que Alonso del Castillo alude a que “la poesía sobrepujo... perlas y ornato”. Pero la traducción de Lafuente Alcántara, de 1859, es más exacta.

## 2.2 LAFUENTE ALCÁNTARA

En 1859, Emilio Lafuente Alcántara publicó su gran obra sobre *Inscripciones árabes de Granada*. Este libro contiene muchas inscripciones del palacio árabe entre ellos este poema en el que un poeta anónimo dice el verso antes mencionado:

أما كان نظم الشعر بعض جلاله به زان جيد العرش درا وحلاه<sup>9</sup>

Según Lafuente Alcántara:

“¿No era una de sus grandezas el númen (sic) poético, con el cual engalanó el escable de su trono, como con un collar de perlas?”<sup>10</sup>.

En la traducción de Lafuente Alcántara vemos claramente que el poeta árabe dice “el númen poético... como con un collar de perlas”

Luego Lafuente Alcántara añade esta aclaración en una nota sobre la palabra árabe جيد dice:

“ جيد Significa cuello, y los árabes comparaban los versos á una sarta de perlas, por la simetría y orden con que en ellos se colocaban las palabras trabadas y sujetas al metro y rima, así como en este adorno se colocan las perlas simétrica y artísticamente dispuestas. Como sus versos y letreros eran usados para adornaos de paredes y muebles, y eran tan dados á las comparaciones sutiles y agudos conceptos, comparaban el paraje donde se ponían los versos como adorno, al cuello, que es donde se coloca el collar”<sup>11</sup>.

## 3. EN OTRAS LENGUAS

Hay varios textos árabes que contienen esta idea fueron traducidos a otras lenguas como:

<sup>8</sup> ALONSO DEL CASTILLO: *Istī'āb mā bi ḥamrā` Garnāṭa min al-aš`ār*. (Las inscripciones de la Alambra), manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid, nº 7453, pp. 49-50.

<sup>9</sup> LAFUENTE Y ALCÁNTARA, Emilio: *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*, Madrid, Imprenta Nacional, 1859, 161; en la segunda edición con estudio preliminar por María Jesús Rubiera Mata, Editorial Universidad de Granada, 2000, 161.

<sup>10</sup> LAFUENTE Y ALCÁNTARA, *Inscripciones árabes*, 164.

<sup>11</sup> LAFUENTE Y ALCÁNTARA, 164.

1. El fragmento del poeta `abbāsī Abū Tammām del que aludía Conde de Noroña, como lo vimos antes, y dice:

إن القوافي والمساعي لم تزل مثل النظام إذا أصاب فريدا  
هي جوهر نثر فن ألفتها بالشعر صار قلاندا وعقودا

Las rimas y los buenos hechos no dejan de ser como los hilos de un collar, si se acierta con algunas aisladas.

Son perlas sueltas; pero si se las agrupa armónicamente en forma poética, se convierten en collares y sartas.

Este fragmento fue traducido por Albert Schulten al latín, en *Gramatica arabica*, Leiden, en 1767:

“Sane Rhythmi, et Musae, haud cessant  
Instar habere lineae unionibus consertae.  
Soluta oratione, margaritae sunt; quas si nexueris  
Carminē ; existant torques et monilia”<sup>12</sup>.

Y al inglés por W. Jones, en 1782:

“Fine sentiments delivered in prose were like gems scattered at random, but that, when they were confined in a poetical measure, they resembled bracelets and strings of pearls”<sup>13</sup>.

Y otra vez al latín por Freytag en 1847:

“Versus et facta praeclara non cessant esse instar funiculi (quo margaritae coniunguntur), quum gemmam pretiosam obtingit. Sparsae gemmae sunt, quae si posei coniungis, torques et monilia colli fiunt. In quolibet pugnae loco et consessu ab ea (poesi) sponsonem et clientelas accipiunt”<sup>14</sup>.

2. El gran poeta árabe al-Mutanabbī inserta sus palabras como joyas en alabanza del príncipe Sayf al-Dawla:

لك الحمد في الدر الذي لي لفظه فإنك مُعطيهِ واني ناظمٌ<sup>15</sup>

Tuyo es el mérito en las perlas de las cuales las palabras son mías:  
Tú me das las joyas (tus hechos) y yo las ordeno poéticamente.

En 1806, Silvestre de Sacy lo tradujo al francés:

“Si les perles que t’offrent mes lèvres ont quelque mérite, c’est de toi que je les ai reçues, et je fait que les disposer avec grâce”<sup>16</sup>.

<sup>12</sup> Albert Schulten al latín, en *Gramatica arabica*, Leiden, en 1767,(p. CXXX):

<sup>13</sup> (The works of Sir William Jones, 2<sup>o</sup> ed. 1807, p. 345)

<sup>14</sup> (Hamasae Carmina, I, 3)

<sup>15</sup> MUTANABBĪ, *Dīwān al-Mutannabbī*, ed. de al-Barqūqī, Dār al-Kitāb al-‘Arabī, Beirut, 1980. IV, 107.

3. Al-Ḥarīrī escribió en su *Maqāmāt* :

بل فكرتي تنظّم القلائدَ لا كقَيّ وشعري المنظوم لا السّختُ<sup>17</sup>

Es mi pensamiento – no mi mano- el que engarza los collares (de mis versos): mi poesía son verdaderos collares en verso, no collares postizos.

El orientalista De Sacy lo tradujo al francés, en 1806(y en segunda vez en 1826) así:

“C’est mon esprit et non mes mains qui enfilent des perles : et les bijoux qui sortent de mon atelier, sont des pièces de poésie et non des colliers de graines aromatiques”<sup>18</sup>

El orientalista Venture de Paradis (1739 – 1799) lo tradujo también al francés:

“Ce ne sont point elles, mais bien mon génie qui compose ces ornements précieux que je me suis vanté de faire”<sup>19</sup>

## 4. En 1839, otros textos fueron traducidos al latín, por Engelino Weijers, como éste:

...ونظم يُزري بالدر النظيم<sup>20</sup>

Versos que desacreditan (son superiores) a las perlas engarzadas.

ENGELINO WEIJERS lo tradujo al latín:

“Componebat enim carmina, quae in contentum adducunt margaritas aptâ serie junctas”<sup>21</sup>

## 5. Dice el poeta andalusí Ibn `Abdūn:

ماذا جلوتَ على لحظي وسمعي في معراج بذك من حسن واحسان  
نثر وصلت به نظما كما وصلت أيدي المواشط ياقوتاً بمرجان<sup>22</sup>

¿Qué belleza y qué virtud es lo que manifestaste nitidamente a mis ojos y mis oídos en la escala de tu excelencia?

Prosa unida a versos como engarzan las manos de los tejedores rubies son corales.

Engelino Weijers lo tradujo al latín, en 1839:

<sup>16</sup> SACY, S., *Chrestomathie arabe ou extraits de divers écrivains arabes*, 2ª ed., Paris, 1826, III, 14.

<sup>17</sup> SACY, S., *Chrestomathie arabe*, III, 73.

<sup>18</sup> SACY, S., *Chrestomathie arabe*, III, 217.

<sup>19</sup> PARADIS, Venture de, “Les séances de Hariri”, de. Attia Amer, *Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm Oriental Studies*, Almqvist & Wiksell, Stockholm, Göteborg, Uppsala, (1964), 49.

<sup>20</sup> ENGELINO WEIJERS, Henrico, *Diversorum Scriptorum loci de regia Aphasidaram familia et de Ibn Abduno poeta*, Leiden, 1839, 46.

<sup>21</sup> ENGELINO WEIJERS, Op. Cit. 46.

<sup>22</sup> ENGELINO WEIJERS, Op. Cit. 103.

“Quid hoc est e pulchritudine et pulcherrima compositione, quod obtutui et auditui meo exhibuisti, (stans ipse) in scala elata excellentiae tuae, que reliquos omnes anteveréis? Est oratio soluta, cui adjunxisti ligatam, ut adjungunt manus earum, quae sponsas comuna, huacinthos margaritas”<sup>23</sup>

6. En 1846, Reinhart Dozy tradujo un texto del literato andalusí Ibn Jāqān en su libro *al-Qalā`d*:

فإنه (الراضي بالله) كان ينظم بدائع القول لألى وعقودا<sup>24</sup>

Componía (al-Rāḍī bi-l-āh) excelentes dichos como perlas y collares.

Según Dozy es:

“Solebat enim ille quasi in serie ordinare uniones collique monilia ex mirificis dicendi generibus”<sup>25</sup>

7. En el libro de al-Ṭanṭāwī, de 1848, encontramos este texto:

عمدة البلغاء والمتكلمين كنز النحاة والمعربين، المتحلي كلامه بقلاند العقيان

(Él es) la columna de los elocuentes y los disertos, el tesoro de los gramáticos y lingüistas, sus palabras se adornan con collares de oro puro.

“Au savant et éloquent, au trésor d’érudition dont la prose rimée ressemble a des colliers de perles”<sup>26</sup>

8. Dozy ha traducido otro texto, en 1849, y esta vez al francés:

من ألفاظه ما يفضح العقود الدرية وتوسعس معه الليالي البدرية

Tiene palabras que ponen en ridículo a los collares de perlas, y ante las cuales se oscurecen las noches de luna.

Según Dozy, 1849:

“Ses propos mordants ôtent tout leur éclat aux colliers par un beau clair de lunme ; sont obscures”<sup>27</sup>

9. Dice al-Mu`tamid:

<sup>23</sup> ENGELINO WEIJERS, *Op. Cit* 116.

<sup>24</sup> *Qalā`id al-`Iqyān*, ed. Muḥammad al-Ṭāhir Ibn `Ašūr, al-Dār al-Tunisyya, Tunez, 1990, 88.

<sup>25</sup> DOZY, R. P. A., *Scriptorum arabum loci de Abbadidis, nunc primum editi a R. P. A. Dozy*, Lugduni Batavorum, 1846, I, 169.

<sup>26</sup> AL-ṬANṬĀVY, Mouḥammad Ayyad, *Traité de la langue arabe vulgaire, collection de textes, d’expressions et de phrases avec traductions en français*, publiée avec la collaboration de Petr Ivanovich Desmains- Suivi de Miḥa`il Şabbīg’s. 1848, 150 y 151.

<sup>27</sup> DOZY, *Recherches sur l’histoire politique et littéraire de l’Espagne pendant le moyen age*. Leyde, 1849, I, 343 y 362.

ومشي كما جاءت تهادى غمامة ولفظ كما انحل النظام عن الدر<sup>28</sup>

Cuando anda, se parece a una nube, y cuando habla es como cuando se deshace el hilo de las perlas.

Dozy lo tradujo al latín, en 1852:

“Dum ambulat diceres nubem vacillanti incedere gressu; dum loquitur diceres uniones a filo sus esse solutos”<sup>29</sup>

10. Dice Ibn Zaydūn:

وأجفى على نظمي لكل قلادة مُفصلة السبطين بالمنطق الفصل<sup>30</sup>

“Y se me posterga aunque tenga la habilidad de ensartar ordenadamente  
¡Las perlas del collar de la poesía en sus dos partes con expresión tangible!”<sup>31</sup>

Auguste Cour lo tradujo, al francés, en 1920:

(Le peut-on) alors que je traite durement dans toutes mes poésies tonte parole se séparant du reste du collier par son expression basse el vile?<sup>32</sup>

#### 4. TÍTULOS DE LIBROS

El orientalista Gustav Flüegel tradujo al latín, entre 1834 y 1852, el libro bibliográfico de Ḥāyī Jalīfa *Kašf al-Ẓunūn*. En él hay varios títulos que contienen esta idea, como:

الدر المنظوم في كلام المعصوم

Las perlas engarzadas acerca de las palabras del Infalible.

En latín, en 1842:

“El-Dorr El-Manzūm, margaritae certa serie conjunctae de oraciones infantis”<sup>33</sup>

En latín según Flüegel, en 1845:

قلائد الجمان في الأدب لابن الشعار

Los collares de perlas acerca de la literatura de Ibn al-Sa`ār

“Calāid el-jomān, troques margaritarum de miribus, auctore Ibn-elshiār”<sup>34</sup>

<sup>28</sup> DOZY, *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, 1852, II, 59.

<sup>29</sup> DOZY, *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, II, 59.

<sup>30</sup> *Dīwān Ibn Zaydūn*, 159.

<sup>31</sup> IBN ZAYDŪN, *Casidas selectas*, edición bilingüe de Maḥmūd Ṣoḥḥ, Cátedra, Madrid, 2005, 126.

<sup>32</sup> COUR, Auguste, *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaidūn*, 1920, 62.

<sup>33</sup> FLÜEGEL, *Lexicon bibliographicum*, Londres, 1842, III, 195.



Y este libro:

قلائد الحكم وفرائد الكلم من علي بن ابي طالب رضي الله تعالى عنه جمعها القاضي الامام  
أبو يوسف يعقوب بن سليمان الأسفرائني

Los collares de apotegmas, y las palabras señeras, tomadas de los dichos de `Abīb. Abī Ṭālib, que Dios el Altísimo, esté satisfecho de él; las reunió el qāḍī al-Imām Abū Yusūf Ya`qūb b. Sulaymān al-Asfarā`īnī.

Según Flüegel (1845):

“Calāid el-hikem we Ferāid el-kilem, torques apolphthegmatum et unions dictorum ex iis, quae Ali Ben Abi Ṭālib, cui Deus faveat, effātus est, Collegit ea Cādhi de Imām Abu Yusuf Yacūb ben Soleimān Isferāini<sup>35</sup>”

O como este verso sobre el libro al-Mufaṣṣal de al-Zamajšārī, dijo un poeta:

مفصل جار الله في الحسن غاية والفاظه فيه كدر مفصل

El Mufassal (el libro bien distribuido en partes) de Ḷār Allāh es el colmo de la excelencia: Sus vocablos se distribuyen (armónicamente) como perlas (engarzadas)

Flüegel (1852):

“Jārallh liber Mofassal pulchitudine praeter ceteros eminent, et ejes verba in hoc sunt margaritarum instar ordine junctarum et versicoloribus intertextarum<sup>36</sup>”

En 1849 Dozy citó el título del libro:

سلك الجواهر في ترسيل ابن طاهر

El hilo de las joyas (o perlas) acerca del a prosa de Ibn Ṭāhir.

En francés por Dozy:

“Fil de perles, sur les lettres d’Ibn Ṭāhir<sup>37</sup>”

## 5. OTROS EJEMPLOS

Abū Ḥafş en su libro titulado *Sirr al-adab wa-sabk al-ḍahab* en una *urŷūza* dice:

“Soy de la estirpe más preclara: mi abuelo es aquel  
Que ordenó la palabras como las perlas de un collar<sup>38</sup>”

Ibn Jafāya dice:

<sup>34</sup> FLÜEGEL, *Lexicon bibliographicum*, 1845, IV, 565.

<sup>35</sup> FLÜEGEL, *Lexicon bibliographicum*, IV, 565-6.

<sup>36</sup> FLÜEGEL, *Lexicon bibliographicum*, VI, 37.

<sup>37</sup> DOZY, *Recherches sur l’histoire politique et littéraire de l’Espagne pendant le moyen age*, Leiden, 1849, I, 342 y 363.

<sup>38</sup> DE LA GRANJA, Fernando, *Maqāmas y Risālas Andaluzas*, traducción y estudios por ..., Instituto Hispanoárabe de Cultura, Madrid, 1976, 54.

وَصَدْرُ نَادٍ نَظْمُنَا لَهُ الْقَوَافِي عَقْدًا<sup>39</sup>  
 “Pusimos vuestros versos como un collar”<sup>40</sup>

Al-Mutanabbī dijo:

وَمَا الدَّهْرُ إِلَّا مِنْ رُوَاةٍ قَلَانِدِي  
 إِذَا قَلْتُ شَعْرًا أَصْبَحَ الدَّهْرُ مُنْشِدًا

“No es el tiempo sino un rapsoda de mis collares de perlas, en jugar suyo se convierte el tiempo si digo un poema”<sup>41</sup>.

## 6. EN EL ZÉJEL

Esta idea es muy frecuente en la poesía popular andalusí (zéjel), representada por el poeta Ibn Quzmān que repetía esta idea varias veces, como:

أَنْشَدْتُ زَجْلِي فَرَيْتُ عَقْدَهُ نُظْمٌ دُرَّرَ  
 وَقُلْتُ (لَهُ) لَوْ عَطَيْتَنِي فِيهَا شَفْرًا؟  
 فَاتَّلَا وَجْهَهُ وَصَارَ (مُسْرِقًا) مِثْلَ الْقَمَرِ  
 وَاهْتَرَّتْ اعْطَافٌ وَأَنْبَسَمَ وَقَالَ نَعَمَ<sup>42</sup>

Fue vertido por Nykl al español, en 1933, así:

“Recité mi zéjel y mostré mi collar de perlas versificadas, y le dije: Dame por él unos rubios (mizcales). Entonces brilló su cara y se le puso como la luna resplandeciente, temblaron de gozo sus costados, sonrió y dijo: Sí”<sup>43</sup>.

## 7. CONCLUSIÓN

A través de todos estos textos se puede decir que la literatura árabe podría haber influido en el poeta Gustavo Adolfo Bécquer, y que Bécquer podría haber leído *Poesías Asiáticas* del Conde de Noroña, publicado en 1833, por ser un libro de poesía oriental, tema por el que se interesó Bécquer mucho. Además algunos investigadores aseguran que Bécquer había leído este libro. Así, también podría haber leído el libro de Lafuente Alcántara *Inscripciones árabes*, por su interés en la historia de España y al-Ándalus y por ser un libro de poesía y prosa andalusí.

<sup>39</sup> *Dīwān Ibn Jafāya*, 77; IBN JĀQĀN: *Qalā'id al-Iqyān*, ed. al-Ṭāhir Ibn `Aṣūr, 1990, 570.

<sup>40</sup> Traducción de Maḥmūd Ṣoḥḥ en Ibn Jafāya de Alzira, 57.

<sup>41</sup> MUTANABBĪ, *Tiempo sin tregua (101 poemas)*, estudio preliminar y traducción del árabe de Milagros Nuin y Clara Janés, Madrid, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007, 292-3.

<sup>42</sup> IBN QUZMĀN, *El Cancionero hispano - árabe*, 192-3, n° 60, (8).

<sup>43</sup> NYKL: *El Cancionero*, 404.